Amicala de Savegny-Fori

Autor(en): **F.D.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **8 (1980)**

Heft 2

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-239487

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

AMICALA DE SAVEGNY–FORI

en patois

Tot va adî bin po noûtra Sociètâ, no z'ein z'u 'na tenâblya lo 18 de maî 1980, à Forî, tsî l'ami Jubin. Lâi avâi on poû mé d'onna treintanna de meimbro preseint, bin quauque z'on s'ètant estiusâ, pè maladi po doû âo trâi, à cô no desein noû voeu de meillaô santâ.
Lo presideint Alfred Noverraz l'a z'u lo plyésî d'annoncî l'admechon d'onna novalla meimbra : Damusalla Suzanne Lederrey, de Cully, à cô l'a sohitâ 'na cordiâla binvegnâita.
Noûtron ami Paul Regamey, de Forî, que vegnâi à tote lè tenâblye tant qu'à que l'a ètâ malâdo; l'a modâ ; l'a modâ po on mondo meillâo lo 4 dâo mâi 1980 dein sa 80e annâïe; adan, onna massa de mondo lâi a reindu hommâdzo po son dèrrâi voyâdzo.
L'a ètâ dècidâ ein asseimblyâïe d'allâ fére onna verià pè lo Saut-dâo-Doubs, ein onibus, lo 27 dâo mâi de djuin de sti an; adan, bon voyâdzo et grô plyésî à tî clliâo que lâi âodrant.
Po l'hivè que vin, no z'ein dèvesâ de refére dâi z'aleçon de vîlyo leingâdzo, quemeint stâo z'annâïe passâïe, tî lè premî delon dâo mâi, à Forî, câ l'avant ètâ abandounâïe l'hivè passâ po cein que lâi a pas z'u 'na bouna frequeintachon tandu on tein, et pu quauque z'ami l'ant oeuvrâ fermo po lo "Dicchounéro dâo patoi dâo Dzorat", que l'a quemeincî à îtrè imprimâ et que no z'ein boun espoi de vère montrâ lo bet dâo nâ l'âoton que vin, se tot va bin. Redzoyîdè-vo ami dâo vîlyo leingâdzo, çâ vo volyein retrovâ dein clli lâivro tî lè galé mot de sta leinga de noûtrà z'anchan, que sant tî esplliquâ ein français et, po onn'eim-

traduction en français

Tout va encore bien pour notre Société, nous avons eu une tenablye le 18 mai, à Forel-Lavaux, chez l'ami Jubin. Il y avait un peu plus d'une trentaine de membres présents, bien quelques uns s'étaient excusés, par maladie pour deux ou trois, à qui nous disons nos voeux de meilleure santé.
Le président Alfred Noverraz a eu le plaisir d'annoncer l'admission d'une nouvelle membre : Mademoiselle Suzanne Léderrey, de Cully, à qui il lui a souhaité une cordiale bienvenue.
Notre ami Paul Regamey, de Forel, qui venait à toutes les tenablyes jusqu'à ce qu'il est tombé malade, est parti pour l'autre monde le 4 mars 1980, dans sa 80e année; une délégation d'amis patoisants a assisté aux obsèques, à Lausanne.
Il a décidé, en assemblée, de faire une sortie au Saut-du-Doubs, en autocar, le 27 juin; alors, bon voyage et beaucoup de plaisir à tous ceux qui y participeront.
Pour l'hiver prochain, nous avons discuté sur la possibilité de recommencer les leçons de vieux langage, comme l'an passé, tous les premiers lundis du mois, à Forel, car elles avaient été abandonnées l'hiver passé parce qu'il n'y avait pas eu une bonne fréquentation pendant un certain temps, et puis quelques amis se sont mis à la tâche pour mettre une touche définitive au "Dictionnaire du patois du Jorat", dont l'impression a commencé et que nous avons l'espoir de lui voir montrer le bout du nez l'automne prochain, si tout va bien. Réjouissez-vous, amis du vieux langage, car vous allez retrouver dans ce livre tous les

partyà, dein noûtron leingâdzo vaudoi. Tandu la tenâblya, tot l'è bin z'u; lè z'amie et lè z'ami l'ant contâ dâi galése z'histoire, quauque bambiûolè et tsantâ lè vîlyè tsanton ein patoi. Adan, aprî lo dzoûïo dâo tieu, cein fu lo dzoûïo de l'estoma, câ n'ein arrevâ su lè trâblye dâi plyatalâïe de bonbenisse que l'ant rîdo bin ètâ po cllioûre bin adrâi sta tenablya.

F.D.

mots et expressions de cette langue de nos anciens, qui sont expliqués en français et, pour une partie, dans notre langage vaudois.

Pendant la tenablye, tout s'est bien passé; les amies et les amis ont conté de bonnes histoires et chanté les vieilles chansons en patois. Puis, après la joie du coeur, ce fut la joie de l'estomac, car nous avons vu arriver sur les tables des plats de pâtisseries qui ont contribué à bien terminer cette assemblée.

La chèvre.

Une chèvre avait à son cou
Un long licou,
Qui, bornant de ses jeux l'ardeur aventurière,
L'attachait au piquet planté dans la clairière :
L'herbe épaisse, odorante ondoyait tout autour,
Appétissant festin de fleurs et de verdure;
Elle en avait pour plus d'un jour.
Mais la fantasque créature
N'y donnait pas même un regard;
Son désir et ses yeux se portaient autre part:
Tirant sur le bout de sa corde,
Elle était là bêlant, bêlant,
Se torturant sans trêve et sans miséricorde,
Se baissant, s'allongeant, s'essoufflant, s'étranglant,
Pour atteindre coûte que coûte
Un brin d'herbe poudreux tout au bord de la route.
Elle m'entendit rire, et leva brusquement
La tête.
Vous êtes là, Monsieur, depuis un bon moment.
Et je dois, je le crains, vous paraître bien bête.
Dit-elle d'un ton d'amitié.
N'est-ce pas, cela fait pitié
De nous voir, folles que nous sommes,
Presque aussi sottes que les hommes?
Dédaigneux du bonheur qui fleurit sous nos pas,
Pour le chercher plus loin nous nous donnons la fièvre.
Nous faisons tous comme la chèvre :
Le seul bien qu'on estime est celui qu'on n'a pas.